

---

# GLOSAS DIDÁCTICAS

## REVISTA ELECTRÓNICA INTERNACIONAL

### ISSN 1576-7809

## LA ENSEÑANZA DE ESPAÑOL EN BRASIL: DISCURSOS Y REFLEXIONES

Cristina Pureza Duarte Boéssio  
Universidade Federal de Pelotas (Brasil)  
cristinapdb@ibest.com.br

**PALABRAS CLAVE.** Enseñanza; Español; Brasil; motivación; importancia

**RESUMEN.** La enseñanza de español como lengua extranjera (ELE) en Brasil viene creciendo día tras día y las concepciones de lengua, abordajes, papel del profesor, motivación de los alumnos, discursos de profesores y alumnos respecto a la enseñanza y aprendizaje de ELE deben ser revisados. En este estudio verifico la importancia del aprendizaje del español y la motivación generada por ello, según el discurso de los alumnos. El estudio fue realizado en una escuela particular de la ciudad de Pelotas, sur de Brasil, con dos grupos de adolescentes, con edades entre 15 y 17 años.

**KEYWORDS.** Teaching; Spanish; Brazil; motivation; importance

**ABSTRACT.** The teaching of Spanish as a foreign language (SFL) in Brazil has been growing each day and the conceptions of language, approaches, teacher's role, students' motivation, teachers and students' discourses about SFL teaching and learning must be reviewed. In this study I verify the importance of Spanish learning and the motivation generated by that according to students' discourse. The study was performed in a private school in Pelotas, a city in the south of Brazil, involving two teenage groups between fifteen and seventeen years old.

### Fundamentación y antecedentes

Este trabajo se origina en la dificultad presentada en el salón de clase de mi propia práctica docente con dos grupos del 2º año de la enseñanza media de una escuela particular de la ciudad de Pelotas, Rio Grande do Sul, en el año 2005, ya que, debido a todos los estudios realizados por mí y las grandes oportunidades ofrecidas por la escuela, parecía que esa práctica sería algo placentero y práctico, lo que sólo fue posible después de conocer los intereses de los alumnos.

Como dicen Richards y Lockhart (1998: 38), cuando se encuentran alumnos y profesores por primera vez, hay una serie de expectativas diferentes, no sólo acerca del proceso de aprendizaje en general, sino también acerca de lo que se va a encontrar y cómo se va a aprender. Estas creencias son originarias de experiencias anteriores y pueden ser positivas o negativas.

También hay que considerar los estilos cognitivos o de aprendizaje, definidos como comportamientos cognitivos y psicológicos, que según Richards y Lockhart (1998: 60) pueden ser considerados como “predisposiciones hacia formas diferentes de abordar el aprendizaje, y están íntimamente relacionados con los distintos tipos de personalidad”.

Basado en eso, se busca al comienzo del año saber qué esperan los alumnos del curso, poder conocerlos un poco e intentar trabajar dentro de sus expectativas ya que como presenta Alonso (2000: 9), hay una enorme diversidad entre los alumnos y lo que ellos esperan. Hay unos que aprenden mejor de una forma deductiva, que siempre necesitan unas reglas, a ser posible, gramaticales, mientras que otros, en el mismo grupo, aprenden mejor de una forma inductiva y quieren prescindir de las reglas gramaticales que no les ayudan ni en su propia lengua. El profesor tendrá que administrar esta y todas las otras diversidades que estarán, seguramente, presentes en su salón de clase.

También hay que reflexionar respecto a la metodología, pues, a pesar de la diversidad de metodologías para la enseñanza de lenguas extranjeras, todavía no se tiene una seguridad absoluta de en qué medida ellas son responsables por el éxito o fracaso del aprendizaje. Los innúmeros aspectos que constituyen las situaciones de aprendizaje pueden interferir en la metodología. Lo que parece funcionar bien en una situación no funciona en otra.

Se sabe también que para enseñar una lengua de forma más abarcativa se debe trabajar las cuatro destrezas, que tradicionalmente han sido consideradas (ver, entre otros, Giovannini; Martín Peris y Simón, 1996, Tomo 3): comprensión auditiva; comprensión lectora; expresión oral; expresión escrita. Además de esto, es necesario objetivar un buen dominio de la competencia sociolingüística, de la competencia discursiva, de la competencia estratégica y de la competencia sociocultural. Pero no siempre esto es posible, ya que va a depender de una serie de factores como por ejemplo el objetivo de la institución, los objetivos de los alumnos, que no siempre coinciden con el de ella, el grupo, el tamaño del grupo, la carga horaria disponible para la asignatura, la motivación y muchos otros más.

Se discute hace ya 30 años, a partir de los métodos comunicativos, que es necesario integrar las 4 destrezas y desarrollarlas a partir del concepto de competencia comunicativa. Canale (1995: 66) muestra los componentes de la competencia comunicativa que son cuatro: competencia gramatical; competencia sociolingüística; competencia discursiva y competencia estratégica.

Para este autor, la competencia gramatical está relacionada con el dominio del código lingüístico (verbal o no verbal)

Se incluyen aquí características y reglas del lenguaje como el vocabulario, la formación de palabras y frases, la pronunciación, la ortografía y la semántica. Esta competencia se centra directamente en el conocimiento y la habilidad requeridos para emprender y expresar *adecuadamente* el sentido de las expresiones... (Canale, 1995: 66).

La competencia sociolingüística (p. 67) “se ocupa en qué medida las expresiones son producidas y entendidas adecuadamente en diferentes contextos sociolingüísticos dependiendo de factores contextuales como la situación de los participantes, los propósitos de la interacción y las normas de convenciones de la interacción”.

La competencia discursiva (p. 68) “está relacionada con el modo en que se combinan formas gramaticales y significados para lograr un texto trabado o escrito en diferentes géneros”.

La competencia estratégica (p. 69)

“se compone del dominio de las estrategias de comunicación verbal y no verbal que pueden utilizarse por dos razones principales compensar fallos en la comunicación debidos a condiciones limitadoras en la comunicación real o a insuficiente competencia en una o más de las otras áreas de competencia comunicativa favorecer la efectividad de la comunicación. Por ejemplo cuando uno no recuerda una forma gramatical concreta, una estrategia compensatoria que puede usarse es la perifrasis”.

Para que se logre trabajar intentando alcanzar una competencia comunicativa es interesante verificar cada uno de estos ítems de forma más detallada a fin de detectar fallos y buscar alternativas para disminuirlos.

En la experiencia que aquí relato, en un primer momento examiné los grupos. Son dos grupos extremadamente numerosos (37 y 39 alumnos), en plena adolescencia, de poder económico bastante bueno, que estudian en escuela particular y que, en su mayoría, hace cursos de idiomas (inglés) en horario extracurricular. El inglés es visto como lengua obligatoria para el futuro profesional de estos jóvenes por imposición de la sociedad y, principalmente, de los padres.

Investigo esta práctica de salón de clase a partir de un cuestionario de preguntas abiertas generando la producción de un texto en que solicité que hicieran comentarios acerca de su contacto con la lengua española, su interés por esta lengua, cuál es la importancia que esta lengua tiene, cómo les gustaría que fueran las clases y todas las sugerencias que tuvieran ganas de hacer.

A partir de estas inquietudes y las concepciones hasta aquí desarrolladas y, a partir de los datos de estas producciones, en este trabajo verifico, a través de los discursos de los alumnos, la importancia del aprendizaje del español y la motivación generada por ello a través de seis categorías que he identificado, partiendo de fragmentos de sus discursos.

### **Los datos y los discursos**

Cabe explicitar como transcribí los fragmentos de los discursos aquí en el análisis de los datos: elegí algunos de los fragmentos de los discursos que presentan relación con la categoría seleccionada. La letra “p.” quiere decir que es una producción de los alumnos y el número corresponde al alumno. Cabe también señalar que los discursos han sido transcritos con la fidelidad con la cual han sido producidos.

A partir de los discursos de los alumnos, fueron seleccionadas seis categorías para análisis en relación a la importancia del aprendizaje del español. Son ellas: ‘Mercado de trabajo’; ‘Viaje’; ‘Futuro personal o profesional’; ‘Vestibular’<sup>1</sup>; ‘Globalización’ y ‘Turistas en Brasil’. Empiezo por analizar la primera: ‘Mercado de trabajo’, según los fragmentos transcritos abajo.

#### **A – Mercado de trabajo**

*...Español puede ser muy útil na minha vida, pues posso usar esta lingua a meu favor numa entrevista de um emprego. (p.1)*

*Mi nombre és XXX y yo tengo 15 años. No me gusta mucho el Español, pero tengo que aprende-lo para mi futuro, para mi carrera de trabajo. (p.8)*

---

*Meu nome é XXX, tenho 15 anos. Na minha opinião, espanhol é importante porque vivemos em um mundo em que o conhecimento é fundamental, e quanto mais coisas e línguas soubermos melhor qualificação teremos para conseguirmos um bom emprego. (p.13)*

Percibo que en la categoría 'Mercado de trabajo', los discursos sobre la motivación para el aprendizaje de la lengua española apuntan a la lengua como un instrumento o herramienta, como por ejemplo en p.1, la marca *entrevista de emprego*; en p.8, *carrera de trabalho* y en p.13, *bom emprego*.

Eso demuestra que la sociedad, ésta en que vivimos, está siempre preocupada con el mercado de trabajo, que cada uno debe calificarse más y más para lograr puestos mejores y superar al otro, ya que posee más condiciones. Se torna así una sociedad bastante desigual ya que no todos tendrán acceso a las mismas oportunidades de perfeccionamiento. Percibo que los discursos apuntan a la visión de mercado, propuesta por la propia institución de enseñanza.

## **B – Viaje**

*Mi nombre es XXX, tengo 15 años estudio en XX e quiero aprender cosas que seran úteis, en una viagem por exemplo... (p.6)*

*Meu contato com o espanhol é bastante pequeno. Apenas tive aulas desta língua o ano passado, no colégio.*

*Acredito que o aprendizado do espanhol é bastante importante... para viagens ao exterior. Como o espanhol é uma língua bastante falada no mundo e em boa parte da América do Sul, gostaria de dominar ou, ao menos, conhecer um pouco desta língua. (p.48)*

*Gosto bastante de Espanhol por achar uma língua muito interessante e de fácil entendimento além de ser muito útil em várias viagens a países vizinhos. (p.59)*

En la categoría 'Viaje', los discursos sobre la motivación para el aprendizaje de la lengua española apuntan a la lengua como medio de comunicación e interacción con otras personas, como por ejemplo en p.48, la marca *viagens ao exterior*, muestra la voluntad de interaccionar, de establecer relaciones. Podría decirse que es una percepción de la necesidad de tener dominio de la competencia sociolingüística, de la competencia discursiva, de la competencia estratégica y también de la competencia sociocultural.

En esta categoría se percibe que el público con en cual estamos trabajando es un público que posee condiciones económicas, pues creo que no en todos los establecimientos de enseñanza aparecería esta categoría.

Además, los discursos demuestran una necesidad de uso vivo y real de la lengua a través de las marcas de interacción propuestas por los alumnos y de la edad en que están.

## **C – Futuro personal o profesional**

*O espanhol é uma das línguas mais usadas no mundo inteiro.*

*Meu nome é XXX e tenho 16 anos. Eu não gosto muito do espanhol, mas essa língua é muito importante para o nosso futuro, por isso nós devemos saber pelo menos o básico. (p.7)*

*El Español és una lengua muy importante para el futuro. (p.8)*

---

*Mi nombre es XXX y yo tengo 15 años. No me gusta mucho el Español, pero tengo que aprenderlo para mi futuro...*

*Eu não gosto de Español, mas eu pretendo fazer comércio exterior e preciso saber essas línguas. (p.37)*

*?!Por qué no me gusta?! Eu gosto um pouco, pois eu acho que é uma língua interessante e necessária para o meu futuro. (p.41)*

*Já estudei espanhol no ano passado, mas não gosto, nem me agrada muito, mas acredito que no futuro eu posso precisar saber um pouco mais da língua, embora nunca precisei. Espero nesse ano adquirir uma maior aprendizagem em espanhol para que eu consiga usufruir em algum momento da minha vida. (p.50)*

En lo que refiere a la categoría 'Futuro personal o profesional', los discursos sobre la motivación para el aprendizaje de la lengua española apuntan, de forma menos puntual, a la lengua como cúmulo de saberes, como conocimiento de mundo. Por ejemplo, en p.41, en la expresión *necesaria para meu futuro* y en p.7, *muito importante para nosso futuro*, las palabras *necesaria* e *importante* muestran la conciencia de que los alumnos deben aprenderla, aunque de manera bastante vaga.

Es nuevamente la muestra de la búsqueda por una colocación en el mercado, para competir y lograr su espacio. Ello es reflejo de los paradigmas impuestos por la sociedad, los discursos van más allá de los presentados en la próxima categoría.

#### **D – Vestibular**

*Mi nombre es XXX, tengo 15 años estudio en XX e quiero aprender cosas que seran úteis... por exemplo, ler textos, me preparar para o vestibular. (p.6)*

*Me nombre es XXX Me gusta mucho estudiar español... interpretações de textos em Español para assim nos preparamos para o vestibular. (p.35)*

En esta categoría 'Vestibular', los discursos sobre la motivación para el aprendizaje de la lengua española apuntan, de forma bastante puntual, a la lengua como instrumento con fin específico, como si el Vestibular fuera el punto final del camino, lo que revela una cierta inmadurez por parte de estos sujetos, quizás, reflejo de la propia institución, que algunas veces parece tener como objetivo solamente la formación del alumno para esto e no necesariamente para la vida. Por ejemplo, en p.6 *me preparar para o vestibular* revela, lo que parece ser, la concepción de la propia escuela, por falta de otras motivaciones de los estudiantes y de una jerarquización del conocimiento de la lengua.

Esa es una marca típica de pensamiento de alumnos de escuelas particulares, pues en las públicas, muchas veces, lo ideal es quizás, terminar el curso fundamental, el bachillerato es algo a que la mayoría aspira y la Universidad es una realidad más alejada, no lógicamente para todos.

#### **E – Globalización**

*O Espanhol é importante hoje em dia porque como o mundo está cada vez mais rápido e desenvolvido e a língua espanhola faz parte disso, se soubermos, nossas vidas serão facilitadas. (p.15)*

---

*Acho que há uma grande importância em aprender a língua porque vivemos em um mundo globalizado e o espanhol é uma língua muito falada no mundo inteiro. (p.29)*

*O espanhol é importante se saber porque é uma língua bastante falada em todo mundo e também porque a maioria dos países que fazem fronteira com o Brasil tem essa língua como idioma... (p.38)*

En esta categoría 'Globalización', los discursos sobre la motivación para el aprendizaje de la lengua española apuntan, también, a la lengua como cúmulo de saberes, como conocimiento de mundo, igual que en la categoría 'Futuro personal o profesional', de forma bastante amplia y general. Por ejemplo, en p.29, *vivemos em um mundo globalizado e o espanhol é uma língua muito falada no mundo inteiro*, y en p.38, *é uma língua bastante falada em todo mundo e também porque a maioria dos países que fazem fronteira com o Brasil tem essa língua como idioma*. Los discursos muestran, de cierta forma, la conciencia de los alumnos respecto a la difusión del idioma, pero, por otro lado puede ser solamente una reproducción de lo que dicen los medios de comunicación, lo que parece más probable.

Los medios de comunicación muestran a todo el momento situaciones de globalización. La propia Internet, que es de acceso rápido a cualquiera de esos alumnos los pone en contacto con personas de diversos lugares del mundo con las cuales ellos se comunican diariamente y esto es hecho, ellos realmente se comunican.

Ferreira (2003: 121) dice que "vivemos numa sociedade mundializada, globalizada, que invade de todos os lados, a vida privada e pública de toda população. As informações, as mercadorias, assim como nos capitais atravessam fronteiras. O que estava distante se aproxima e o passado se torna presente". Es esta tal de "aldea global" que lleva a los alumnos a que tengan necesidad de estudiar otros idiomas.

Además de lo dicho por los medios, surgen situaciones reales que los hacen, aunque muy despacio, percibir esa necesidad.

## **F – Turistas en Brasil**

*...Quando eu viajei para o Uruguai e para dispensar os hermanos que ficavam enchendo o saco nas festas em S.C... (p.41)*

*...Utilizo pouco a língua espanhola, mais em aula. Às vezes nas férias quando turistas da Argentina vem passar aqui, alguns vem conversar, mas não uso muito a língua, falo o que for mais fácil em espanhol e o resto em português. (p.44)*

*Eu gosto dessa matéria pois acho a língua espanhola muito importante pois nas férias de verão muitos dos turistas no Brasil são argentinos ou uruguaios e escuta-se muito pelas ruas inclusive nas praias de S.C. (p.51)*

*...La lengua española me encanta. Yo la uso mucho en mis vacaciones, las paso en Montevideo. Esta lengua también es muy importante porque en el verano vienen muchos argentinos y uruguayos a pasar las vacaciones acá en Brasil. (p.52)*

En lo que refiere a la última categoría 'Turistas en Brasil', los discursos sobre la motivación para el aprendizaje de la lengua española, igual que en la categoría 'Viaje', apuntan a la lengua como medio de comunicación e interacción con otras personas. Por ejemplo en p.44, la marca *alguns vem conversar* y en p.41, *para dispensar os hermanos que ficavam enchendo o saco*, también muestran la voluntad de interaccionar, de establecer relaciones. También los discursos apuntan a las competencias: sociolingüística, discursiva, estratégica y sociocultural.

Esa categoría demuestra, nuevamente, que los alumnos poseen condiciones socioeconómicas que les permite que interaccionen, no sólo a través de la Internet, como dentro del propio país en otros sitios turísticos.

Analizando los discursos de los alumnos en relación a la importancia del aprendizaje del Español, a partir de las seis categorías presentadas: 'Mercado de trabajo'; 'Viaje'; 'Futuro personal o profesional'; 'Vestibular'; 'Globalización' y 'Turistas en Brasil', verifico que la motivación gira en torno de la lengua como: instrumento o herramienta; como medio de comunicación e interacción y como cúmulo de saberes y conocimiento de mundo.

Estas marcas presentadas muestran de forma más general, que la lengua española tiene importancia para estos alumnos, y, de cierta forma, abarcan las cuatro destrezas, antes mencionadas, y, además, las competencias sociolingüística, discursiva, estratégica y sociocultural.

Pese a la diversidad de los discursos, fue posible agruparlos por categorías y buscar una práctica docente que abarcara las distintas motivaciones. En algunos casos fue posible percibir la motivación real presentada en los discursos, mientras que en otros, quedaron dudas si el discurso de los alumnos es una representación del discurso de la institución o de los medios de comunicación.

Sea como fuere, este análisis me permitió un mejor conocimiento del grupo y de sus motivaciones, favoreciendo la planificación de las clases.

### **Consideraciones finales**

Percibo que, conociendo mejor sus intereses he sido capaz de preparar actividades y seleccionar los contenidos que se aproximan de sus intereses, ya que trabajar con dos grupos tan grandes, que tienen el aprendizaje del Inglés como algo necesario o culturalmente valorizado, y no históricamente el español, no es algo fácil. Los alumnos generalmente se muestran más interesados en aprender el Inglés, pues la familia y la propia sociedad solamente le dan importancia. En este trabajo, observo que ya hay un cambio de mentalidad y una mayor valorización del español.

En el tercer año de la enseñanza media las LEs son opcionales, es decir, el alumno puede elegir si quiere y cual quiere hacer. Eso permite un excelente trabajo debido al número reducido del alumnado y el gran interés por él demostrado.

Otro hecho que me parece importante señalar, es que el año de 2004, se implantó, en la misma escuela, la enseñanza del español desde los años iniciales, lo que puede cambiar la mentalidad de desprestigio que ya sufrió el idioma, desde una conciencia precoz de su importancia.

Los resultados de esa investigación sirvieron en primer lugar para una reflexión personal y profesional cuanto a las necesidades de los alumnos, su motivación para aprender el español y, además, para la mejora de la práctica docente consciente y responsable.

Por fin, pretendo compartir este trabajo con otros interesados en el tema de la enseñanza de ELE en Brasil, que como se sabe, es algo que viene creciendo mucho y necesita prácticas reflexivas constantes y compartidas.

---

## Referencias bibliográficas

- Alonso, E. (2000) *¿Cómo ser profesor/a y querer seguir siéndolo?* Madrid, Edelsa Grupo Didascalía.
- Alonso Tapia, J. y Caturla Fita, E. (1999) *La motivación en el aula*. São Paulo, Loyola.
- Canale, M. (1995) *De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje*, en *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, Llobera, M. y otros, Madrid, Edelsa.
- Ferreira, N. S. C. P. (2003) En *Redes em construção: meios de comunicação e práticas educativas*, Porto, T. M. E. (Coord.), São Paulo, J. M. p.121-141.
- Giovannini, A., Martín Peris, E., Rodríguez, M. y Simón, T. (1999) *Profesor en Acción 1*. Madrid, Edelsa Grupo Didascalía.
- Richards, J. C. y Lockhart, C. (1998) *Estrategias de reflexión sobre la enseñanza de idiomas*. Traducción Juan Jesús Zaro, Madrid, Cambridge University Press.
-